

Herrn Prof. René Draguet, Löwen,
dankbar zugeeignet

Die georgische Version der Apokalypse (von 978)

ins Lateinische übertragen und untersucht

von

Joseph Molitor

(Fortsetzung)

Dem aufmerksamen Leser der ersten zehn erstmalig ins Lateinische übertragenen Kapitel der georgischen Apokalypse* wird bei einem Vergleich mit dem griechischen Text zum mindesten ein leiser Zweifel aufgestiegen sein, ob wir hier wirklich eine wortgetreue Übersetzung eines griechischen Originals vor uns haben. Ehe wir den weiteren Text bringen, wollen wir deshalb hier innehalten und das bisherige Textbild durch einen Vergleich mit der syrischen Version der Philoxeniana^a(= sy^{ph}) und der armenischen Vulgataausgabe^b(= arm) näher zu bestimmen suchen:

- 1,1 ἄ : o p e r a illa (Erweiterung) gegen sy^{ph} + arm.
γένεσθαι ἐν τάχει : cito consummari (Umstellung) gegen sy^{ph} + arm.
ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου : mittendo Angelum suum (Fehlübersetzung aus dem Griechischen?) gegen sy^{ph} + arm.
- 1,2 ὅς : qui quoque gegen sy^{ph} + arm.
εἶδεν : vidit + et quod quoque est et quod in-animo-habet (= oportet) fieri = (griechische Variante:) + καὶ αὐτὰ εἰσιν καὶ αὐτὰ χρη γένεσθαι (om μετα ταῦτα); vgl. arm : quod erat et quod futurum est post hoc gegen sy^{ph}.
- 1,3 μακάριος : beatus + est = sy^{ph} gegen arm.
ὁ ἀναγινώσκων καὶ οἱ ἀκούοντες : qui interrogabit (= leget) et qui audient = sy^{ph} (part. praes. = fut.) + arm (conj. = fut.).
τῆς προφητείας : h u i u s prophetiae = arm (« manche »); vgl. sy^{ph} (prophetiae huius)
ἐγγύς : prope + est = arm.
- 1,4 ταῖς ἐν τῇ Ἀσίᾳ : [quae] Asiae gegen sy^{ph} + arm.
ἀπὸ ὁ ὦν : ex (= a) D e o (ἀπο τοῦ θεοῦ) = arm gegen sy^{ph}.
αὐτοῦ : eius + sunt; vgl. α ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου αὐτοῦ gegen sy^{ph} + arm.

* Vgl. Or. Chr. 50 (1966) 1-12.

^a John GWYNN, The Apocalypse of St. John, Dublin 1897.

^b Johann ZOHRAß, Die Hl. Schrift (armenisch) IV (Neues Testament), Venedig 1805.

- 1,5 ὁ μάρτυς ὁ πιστός, ὁ πρωτότοκος ... ὁ ἄρχων : a ... teste illo fideli, primogenito ... principe = sy^{ph} (teste fideli, primogenito... principe); vgl. arm (teste fideli qui est primogenitus ... et princeps).
τῶν νεκρῶν : conquiescentium gegen sy^{ph} (mortuorum) und arm (in mortuis, «manche» ex mortuis).
- 1,6 βασιλείαν ἱερεῖς : regios sacerdotes (vgl. βασιλειον ιερατευμα) gegen sy^{ph} (regnum sacerdotale) et arm (reges et sacerdotes).
τῷ θεῷ καὶ πατρί : Dei et Patris = arm gegen sy^{ph}.
αὐτῷ ἡ δόξα : quia eius est gloria; gegen arm (cui gloria) und sy^{ph} (ei gloria).
κράτος = firmitas (schon Lk 1,51 für κράτος im Opiza - und Tbethi - Tetraevangelium).
- 1,7 αὐτὸν ἐξεκέντησαν : [trans]fixerunt illum = sy^{ph} + arm.
ἐπ' αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαί : tribūs (om ἐπ' αὐτὸν πᾶσαι) gegen sy^{ph} + arm.
- 1,8 τὸ ἄλφα καὶ τὸ ὦ : An et Hoë; vgl. sy^{ph} Alaph et Tau und arm ajb et khē.
- 1,9 ἐν Ἰησοῦ : per Christum Iesum; vgl. arm : quae in Christo Iesu.
- 1,10 ἐν κυριακῇ ἡμέρᾳ : in die Dominica = sy^{ph} in die prima - sabbati.
- 1,11 λεγούσης : quae (nicht qui!) mihi-loquebatur^c = arm : quae dicebat^c ad me; vgl. sy^{ph} : quae dicebat; + quoniam (manchmal = ὅτι) entspricht unserem Doppelpunkt.
- 1,12 ἐπέστρεψα : me-verti i b i = επεστρεψα εκει gegen sy^{ph} + arm.
ἐλάλει μετ' ἐμοῦ : loquebatur mihi (= mecum); vgl. arm : ad me.
- 1,13 πρὸς τοῖς μαστοῖς ζώνην χρυσᾶν : cinctura (= zona) aurea apud mammas (= mamillas) eius (Umstellung!) gegen sy^{ph} + arm.
- 1,14 ἡ δὲ κεφαλὴ : et caput = arm gegen sy^{ph}.
- 1,16 ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ χειρὶ αὐτοῦ : in-dextera manu eius habebat; Umstellung gegen sy^{ph} + arm, habebat = sy^{ph} + arm.
ρόμφαια δίστομος ὅξεϊα ἐκπορευομένη : prodibat (= exhibat) gladius anceps acutus = sy^{ph} + arm.
- 1,18 ὁ ζῶν : qui vivus sum (Übersetzungsfehler aus dem Griechischen) gegen arm (ego sum vita).
ζῶν εἰμι : vivus (nicht vivens!) sum.
- 1,20 αἱ λυχνίαι αἱ ἑπτὰ : septem haec candelabra = arm (nur «manche») gegen sy^{ph}.
- 2,1 τῆς ἐν Ἐφέσῳ ἐκκλησίας : Ephesi ecclesiae; vgl. sy^{ph} : qui in ecclesia Ephesi und eher arm : Ephesiorum ecclesiae.

^c Das georgische Verb für dicere hat keinen Präsens-, sondern nur einen Aoriststamm und muss deshalb im Präsens, Imperfekt und Futurum I durch ein anderes Verb loqui ersetzt werden.

- γράφον : dic (!) gegen sy^{ph} + arm. + quoniam = Doppelpunkt (vgl. 1,11).
- ὁ κρατῶν : qui tenet = sy^{ph} : ille qui tenet (*part.*) gegen arm (potens qui habet).
- ὁ περιπατῶν : qui ambulat = sy^{ph} : ille qui ambulat (*part.*) gegen arm (et ambulat).
- 2,2 τοὺς λέγοντας : illos qui loquuntur = sy^{ph} illos qui dicunt gegen arm (qui dicent).
- 2,7 οὖς : aures = sy^{ph} + arm.
 τὸ πνεῦμα λέγει : loquitur spiritus = arm (dicit spiritus sanctus [« manche » *om* sanctus]) gegen sy^{ph}.
 τῷ νικῶντι : qui vincet (vicerit); vgl. sy (qui vincet *part. praes.* = *fut.*) gegen arm (qui vincit *praes.*)
 τοῦ θεοῦ : Dei mei (+ μου) = arm gegen sy^{ph}.
- 2,8 τῆς ἐν Σμύρνῃ ἐκκλησίας : Smyrnae ecclesiae; vgl. sy^{ph} : Smyrnae ecclesiae und arm : Smyrnensium ecclesiae (vgl. 2,1).
- 2,9 οἶδά σου : novi + o p e r a tua et; vgl. arm : vidi (Fehlübersetzung : εἶδον statt οἶδα) o p e r a tua et gegen sy^{ph}.
- 2,10 ἃ μέλλεις πάσχειν : ex (= ab) o p e r i b u s quae in-animo-habent (= oportent vgl. 1,2) pervenire super te gegen sy^{ph} + arm.
 ἵνα πειρασθῇτε, καὶ ἔξετε θλίψιν ἡμερῶν (ἡμερας) δέκα : ut tentemini (*om* καὶ ἔξετε θλίψιν) d e c e m dies gegen sy^{ph} + arm.
- 2,11 οὖς : aures = sy + arm (= 2,7).
 τὸ πνεῦμα λέγει : loquitur spiritus gegen sy^{ph} + arm.
 ὁ νικῶν : qui vicerit (vincet); vgl. sy^{ph} (*part. praes.* = *fut.*) gegen arm (qui vincit) (= 2,7).
- 2,12 τῆς ἐν Περγὰμῳ ἐκκλησίας : Pergami ecclesiae; vgl. sy^{ph} : qui in ecclesia Pergami und arm : qui in Pergami ecclesia (vgl. 2,1).
 ὁ ἔχων : qui habet = sy^{ph} + arm.
- 2,13 οἶδα : scio + o p e r a tua et; vgl. arm : vidi (!) o p e r a tua et gegen sy^{ph} (vgl. 2,9).
 ὁ θρόνος : est thronus; vgl. arm : thronus est gegen sy^{ph}.
 καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις : (*om* et) in diebus illis = arm gegen sy^{ph}.
- 2,14 κρατοῦντας : qui tenent = sy gegen arm (quia stat (= κείται) apud vos doctrina Balaam).
- 2,16 μετανόησον οὖν : paenitentiam-age (*om* οὖν) gegen sy^{ph} + arm.
- 2,17 οὖς : aures = sy^{ph} + arm (= 2,11).
 τὸ πνεῦμα λέγει : loquitur spiritus gegen sy^{ph} + arm (= 2,11).
 τοῦ μάννα : ex manna = sy^{ph} + arm.
 καὶ δώσω αὐτῷ : et dabo (*om* ei) gegen sy^{ph} + arm.
- 2,18 τῆς ἐν Θυατείροις ἐκκλησίας : Thyatirae ecclesiae; vgl. sy^{ph} : qui in ecclesia Thyatirae und arm : qui in Thyatirae ecclesia (= 2,12).

- ὁ ἔχων τοὺς ὀφθαλμούς : cuius oculi sunt = arm : cuius oculi (+ sui) sunt; vgl sy^{ph} (illi *dat.* cui exsistit oculus).
- 2,19 οἰδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν καὶ τὴν διακονίαν καὶ τὴν ὑπομονήν σου : novi opera tua et caritatem tuam et fidem et ministerium et patientiam (*om* σου); vgl. sy^{ph} (novi opera tua et caritatem tuam et fidem tuam et ministerium tuum et patientiam tuam) gegen arm (vidi opera tua et caritatem et fidem et ministerium tuum patientiā).
- καὶ τὰ ἔργα σου τὰ ἔσχατα πλείονα τῶν πρώτων : et opera tua postrema pluria primo (*gen. sg. comparisonis*); vgl. arm (quia multum est opus tuum postremum quam primum) gegen sy^{ph}.
- 2,20 ἀφείς τὴν γυναῖκα : [re]liquisti uxorem tuam = sy^{ph} gegen arm (relinquebas uxorem).
- ἡ λέγουσα : quae loquitur = sy^{ph} + arm.
- 2,22 εἰς κλίνην : super cubile gegen sy^{ph} + arm (sprachlich bedingt!) εἰς θλίψιν : incutam in tribulationem gegen sy^{ph} + arm.
- 2,23 ὁ ἐραυνῶν νεφροὺς καὶ καρδίας : qui scrutator cor et renes; vgl. sy^{ph} ego qui scrutator renes et cor gegen arm.
- 2,24 τοῖς ἐν Θυατείροις : qui estis : (nicht sunt) in Thyatira; vgl. arm : qui in Thyatira estis gegen sy^{ph}.
- οὐ βάλλω : iam - non pervenire-faciam gegen sy^{ph} + arm.
- 2,26 δώσω αὐτῷ : tradam (= dabo) *om* αὐτῷ gegen sy^{ph} + arm.
- 2,28 παρὰ τοῦ πατρός μου ex (= a) Patre (*om* meo) gegen sy^{ph} + arm.
- 2,29 οὖς : aures = sy^{ph} + arm (= 2,17).
- τὸ πνεῦμα λέγει : loquitur spiritus gegen sy^{ph} + arm (= 2,17).
- 3,1 τῆς ἐν Σάρδεσιν ἐκκλησίας : Sardis ecclesiae; vgl. sy^{ph} : qui in ecclesia Sardis und eher arm : Sardensium ecclesiae (= 2,1).
- ὅτι ζῆς : et vivus es; vgl. sy^{ph} : et qui (quia) vivens-es gegen arm : (nomen) viventis habes (Verkürzung!).
- 3,2 ἔμελλον ἀποθανεῖν : in-animo-habebas abicere (εμελλες αποβαλεῖν); vgl. sy^{ph} (quod paratus fuisti mori) und arm (quia futurus es mori).
- πεπληρωμένα : <ut> consummata = sy^{ph} + arm.
- 3,3 εἰληφας καὶ ἤκουσας, καὶ τήρει καὶ μετανόησον : accepisti et (*om* ἤκουσας καὶ τήρει) paenitentiam-age; vgl. arm : audivisti (*om* accepisti et), et serva et paenitentiam-age und sy^{ph} : audivisti et accepisti, cave-tibi et convertere.
- 3,4 ἔχεις ὀλίγα ὀνόματα : paucanomina habes gegen sy^{ph} + arm.
- τὰ ἱμάτια = vestes (nicht vestem : *coll.*).
- 3,5 ἐν ἱματίοις λευκοῖς : veste alba gegen sy^{ph} + arm.
- 3,6 οὖς : aures = sy^{ph} + arm.
- τὸ πνεῦμα λέγει : loquitur spiritus = arm gegen sy^{ph} (2,7).

- 3,7 τῆς ἐν Φιλαδελφείᾳ ἐκκλησίας : Philadelphiae ecclesiae; vgl. sy^{ph} : ecclesiae Philadelphiae und arm : Philadelphensium ecclesiae (vgl. 3,1).
ὁ ἀληθινός : e t verus gegen sy^{ph} + arm.
καὶ κλείων : a t (= nisi) patefaciens ille (αὐτὴν εἰ μὴ ὁ ἀνοίγων) gegen sy^{ph} + arm.
- 3,8 οἶδά σου τὰ ἔργα : om gegen sy^{ph} (scio opera tua) und arm (vidi opera tua).
ἣν οὐδεὶς δύναται κλείσαι αὐτήν : quam praeccludere nemo potest (om αὐτήν) gegen sy^{ph} + arm.
μακρὰν ἔχεις δύναμιν : pusillam potentiam habes = sy^{ph} : exigua virtus est tibi gegen arm.
- 3,9 τῶν λεγόντων : qui loquuntur = arm : qui dicunt; vgl. sy^{ph} (ex iis qui dicunt).
ὅτι ἐγώ : quia (om ego) gegen sy^{ph} + arm.
- 3,10 ἐτήρησας : conservasti + tu gegen sy^{ph} + arm.
ἐπὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης : super omnem regionem (= mundum statt orbem!) Stellung = sy^{ph} + arm.
ἐπὶ τῆς γῆς : terrae = sy^{ph} + arm.
- 3,13 οὖς : aures = sy^{ph} + arm (= 3,6).
τὸ πνεῦμα λέγει : loquitur spiritus = arm (dicit spiritus) gegen sy^{ph} (= 3,6).
- 3,14 τῆς ἐν Λαοδικείᾳ ἐκκλησίας : Laodiciae ecclesiae; vgl. sy^{ph} : ecclesiae Laodiciae und arm : Laodicensium ecclesiae (= 3,7).
- 3,16 οὕτως ὅτι : sed hoc-modo (= ita); vgl. arm : sed tu (sy^{ph} : et tu).
σε ἐμέσαι : evomere te = sy^{ph} (arm : evomere).
- 3,18 ἀγοράσαι : ut emas = sy^{ph} (arm : accipe, eme).
ἱμάτια λευκά : vestem albam gegen sy^{ph} + arm.
ἐγχεῖσαι : ut fuces; vgl. sy^{ph} + arm (imp. intinge).
- 3,20 εἰσελεύσομαι : e t intrabo = sy^{ph} gegen arm.
δειπνήσω = manducabo ... cenam gegen sy^{ph} + arm.
- 3,22 οὖς : aures = sy^{ph} + arm (= 3,6).
τὸ πνεῦμα λέγει : loquitur spiritus = arm (dicit spiritus; aber « manche » spiritus dicit) gegen sy^{ph} (= 3,13).
- 4,1 ἡ πρώτη ἣν ἤκουσα : quam audivi primam gegen sy^{ph} (om primam) und arm.
λέγων = quoniam (ὅτι) gegen sy^{ph} + arm.
δείξω σοι : tibi-ostendam gegen sy^{ph} + arm.
- 4,2 θρόνος ἔκειτο : stetit thronus gegen sy^{ph} + arm.
- 4,3 ὅμοιος ὁράσει : fuit similis (om aspectui) gegen sy^{ph} + arm.
ἱρίς : iris + fuit gegen sy^{ph} + arm.

- ὁμοιος ὁράσει σμαραγδίνῳ : isto-eodem-modo (ομοιως) visus smaragdinus gegen sy^{ph} + arm.
- 4,4 καὶ κυκλόθεν : circum (om et) sy^{ph} + arm.
πρεσβυτέρους : sacerdotes gegen sy^{ph} + arm.
- 4,5 καιόμεναι : flagrabant gegen sy^{ph} + arm.
- 4,6 ἐνώπιον τοῦ θρόνου : coram throno eius gegen sy^{ph} + arm.
- 4,7 τὸ ζῶον τὸ πρῶτον : primus ille vivus gegen sy^{ph} + arm.
ἔχων : habebat; vgl. sy^{ph} existit ei (arm : om ἔχων).
- 4,8 πτέρυγες ἑξ : sex alas = sy^{ph} + arm.
κυκλόθεν : om circum gegen sy^{ph} + arm.
λέγοντες : sed loquuntur gegen sy^{ph} + arm (dicendo).
ἅγιος ἅγιος ἅγιος : sanctus (neunmal) + est; vgl. arm : sanctus (neunmal) o h n e est gegen sy^{ph} sanctus (dreimal) o h n e est.
ὁ ἐρχόμενος : veniens + est; vgl. arm : venturus + es gegen sy^{ph} (veniens).
- 4,9 ζῶντι : qui vivus est; vgl. sy^{ph} : et [ei] qui vivus gegen arm.
- 4,10 πεσοῦνται : conciderunt = sy^{ph}; vgl. arm : procidebant.
ἐνώπιον τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου : coram super thronum sedente illo gegen sy^{ph} + arm (vgl. 5,1).
λέγοντες : et loquebantur gegen sy^{ph} (dum dicunt) et arm (dicendo).
- 4,11 ἄξιος εἶ : dignus es tu; vgl. sy^{ph} dignus-tu es gegen arm.
ὁ θεὸς ἡμῶν + ὁ ἅγιος : Deus noster sancte = arm gegen sy^{ph}.
- 5,2 κηρύσσοντα : qui praedicabat; vgl. arm : quia praedicabat und sy^{ph} (dum praedicat).
τὸ βιβλίον : librum hunc = arm (librum-hunc) gegen sy^{ph}.
- 5,3 ὑποκάτω τῆς γῆς : in abyssu (pl.t.) gegen arm + sy^{ph}.
- 5,4 οὐδεὶς ἄξιος εὐρέθῃ ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον : nemo inventus-est, qui forte patefaceret librum illum (verb. a quo forte patefieret liber ille); vgl. sy^{ph} : non existit qui inveniebatur <qui> dignus ad-aperiendum librum gegen arm.
- 5,5 λέγει μοι : dixit mihi = sy^{ph} gegen arm.
ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ λυσαι^d : qui patefaciet (= patefaceret) librum et (om λυσαι) = sy^{ph} patefaciet (om qui) librum et (om λυσαι) gegen arm (aperire librum et solvere).
ὁ ἐκ τῆς φυλῆς : ex semine gegen sy^{ph} + arm.
- 5,6 ἔχων κέρατα ἑπτὰ καὶ ὀφθαλμοὺς ἑπτὰ : et habebat septem cornua et septem oculos; vgl. sy^{ph} : et habebat (verb. existit ei) septem cornua et septem oculos; arm : qui habebat septem cornua et oculos septem.
ἀπεσταλμένοι : qui missi-sunt = sy^{ph}; vgl. arm : et sunt missi.

^d Alle nichtvokalisiertes griechischen Wendungen bezeichnen nur Varianten; vgl. zu 1, 2.

- 5,7 ἐκ τῆς δεξιᾶς τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου : *librum* (βιβλίον; *om A+*) *ex (= a) dextera super thronum* sedentis; vgl. *sy^{ph} : librum ex manu eius qui sedebat super thronum* gegen *arm (om librum : ex dextera manu eius qui sedebat super thronum)*.
- 5,8 ἔχοντες ἕκαστος : *et habebat (habebant) singulus = arm (et habebant singulus)*; vgl. *sy^{ph} : dum existit unicuique*.
- 5,9 ᾄδουσιν : *cantabant = arm benedicebant (= cantabant) gegen sy^{ph} (part.)*.
 εἰ : *es + tu*; vgl. *sy^{ph} : dignus-tu es* gegen *arm*.
 ἐκ πάσης φυλῆς : *ex omni (+ ve) semine* gegen *sy^{ph} + arm* (vgl. 5,5).
 ἔθνους : *gentilibus (= Gentibus) = sy^{ph} + arm*.
- 5,10 βασιλείαν : *ut-reges (βασιλεις = arm)*; vgl. *sy^{ph} : regnum et sacerdotes et reges*.
- 5,11 φωνήν : *sicut (ως) vocem = sy^{ph} gegen arm*.
 Lies : *vivorum et sacerdotum = τῶν ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων*.
- 5,12 λέγοντες : *qui loquebantur gegen sy^{ph} + arm*.
- 5,13 πᾶν κτίσμα ὃ : *omnia (+ ve) creata quae sunt = arm gegen sy^{ph}*.
 ὑποκάτω τῆς γῆς : *in abyssu (pl.t.) gegen sy^{ph} + arm* (vgl. 5,3).
 ἐπὶ τῆς θαλάσσης ἐστίν : *in-mari (pl.t.) : om ἐστίν = arm gegen sy^{ph}*.
 καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα : *omnes (omnia) : om καὶ... ἐν αὐτοῖς gegen sy^{ph} + arm*.
 κράτος = *firmitas* (vgl. 1,6).
 αἰώνων : *+ amen (αμην) gegen sy^{ph} + arm*.
- 6,1 ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων : *ex vivis (om quattuor) illis gegen sy^{ph} + arm*.
 λέγοντος : *qui loquebatur = sy^{ph}; vgl. arm : quia dicebat*.
 ἔρχει : *veni et vide (+ και ιδε) = sy^{ph} gegen arm*.
- 6,2 καὶ εἶδον : *= om και ειδον gegen sy^{ph} + arm*.
 ἔχων : *et habebat = sy^{ph} + arm*.
 νικῶν καὶ ἵνα νικήσῃ : *vincendo et (om ἵνα) vincet quoque; vgl. sy^{ph} (victor et vincens et ut vinceret) gegen arm (victor (vincens) ut vinceret)*.
- 6,3 τὴν σφραγίδα τὴν δευτέραν : *secundum sigillum gegen sy^{ph} + arm*.
 λέγοντος : *qui loquebatur = sy^{ph}; vgl. arm (quia loquebatur)*.
- 6,4 καὶ ἵνα ἀλλήλους : *ut (om καὶ) unus unum; vgl. sy^{ph} : (om καὶ) ut invicem (pl. contractum v. unus unum!) und arm (om καὶ : ut invicem [nur im Plural!])*.
- 6,5 τὴν σφραγίδα τὴν τρίτην : *tertium sigillum gegen sy^{ph} + arm (=6,8)*.
 λέγοντος : *qui loquebatur = sy^{ph}; vgl. arm : quia dicebat (= 6,1)*.
 ἔχων : *habebat = sy^{ph} + arm*.
- 6,6 λέγουσαν : *quae (nicht qui!) loquebatur = sy^{ph}; arm om*.
- 6,7 τὴν σφραγίδα τὴν τετάρτην : *quartum sigillum gegen sy^{ph} + arm (= 6,5)*.
 φωνὴν τοῦ τετάρτου ζώου λέγοντος : *[eam = τὴν] quarti vivi (= quartum vivum : om φωνην) gegen sy^{ph} + arm*.

- λέγοντος : qui loquebatur = sy^{ph} gegen arm (quia dicebat).
- 6,8 καὶ εἶδον : om et vidi = om καὶ εἶδον gegen sy^{ph} + arm (= 6,2).
 ὁ καθήμενος ἐπάνω αὐτοῦ ὄνομα αὐτῷ : sedenti super illum nomen
 eius gegen sy^{ph} + arm.
 μετ' αὐτοῦ : illum (dat. = αὐτῷ) = sy^{ph} + arm.
 αὐτοῖς : illi (dat. = αὐτῷ) = sy^{ph} + arm.
 ἀποκτεῖναι : interficere + eos gegen sy^{ph} + arm.
- 6,9 τὴν πέμπτην σφραγίδα = quintum sigillum (vgl. 6,3,5,7).
 μαρτυρίαν : testimonium + agni illius (+ τοῦ ἀρνίου); vgl. sy^{ph} : testi-
 monium + Iesu und arm : testimonium + eius.
- 6,10 λέγοντες : et dixerunt = sy^{ph} et dicebant (verb. dicentes); vgl. arm :
 quia (« manche » qui) dicebant.
 ὁ δεσπότης : rex (voc.) gegen sy^{ph} + arm.
 οὐ κρινεῖς καὶ ἐκδικεῖς : non iudicas (om καὶ ἐκδικεῖς) gegen sy^{ph} + arm.
 ἐπὶ τῆς γῆς : terrae (om ἐπὶ) = sy^{ph} + arm.
- 6,11 αὐτοῖς ἐκάστω : illis (om ἐκάστω) = arm gegen sy^{ph}.
 ἐρρέθη = dictum-est (n i c h t dixit!).
 πληρωθῶσιν : consummentur = sy^{ph} gegen arm.
 καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν : cum (om καὶ) illis servi gegen sy^{ph} + arm.
- 6,12 τὴν σφραγίδα ἔκτην : s e x t u m sigillum gegen sy^{ph} + arm (= 6,3,5,7).
 ἐγένετο μέλας : niger factus-est = sy^{ph} : (et sol sicut saccus pili) niger
 factus-est gegen arm.
 ὅλη : una-cum omni (= totaliter) vgl. arm : πληρη^h (= tota adj.
 und totaliter adv.) gegen sy^{ph}.
- 6,13 βάλλει : c u m decutit; vgl. sy^{ph} : qui dimittit gegen arm (sicut folia
 fici quia vehementer moventur a vento).
- 6,14 ἀπεχωρίσθη... ἐλίσσόμενον : <prorsus> involutus-est ... <prorsus>-
 involutus (<prorsus>involutum) gegen sy^{ph} + arm.
 πᾶν ὄρος καὶ νῆσος : o m n e s m o n t e s e t c o l l e s (vgl. βουνος); vgl.
 arm : omnes montes et i n s u l a e (!) gegen sy^{ph} (et omnis mons et
 omnis insula).
- 6,16 λέγουσιν : loquebantur = arm; vgl. sy^{ph} (part.).
 καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου : super thronos (pl. t.) sedentis gegen sy^{ph} +
 arm (om).
- 6,17 καὶ τίς : et (nur B⁺ + C⁺) quis = sy^{ph} + arm; quis (A⁺) gegen sy^{ph}
 + arm.
- 7,1 μετὰ τοῦτο : e t post hoc (καὶ μετὰ ταῦτα) = sy^{ph} + arm.
 πνέη ἄνεμος : f l a r e n t (om ἄνεμος) gegen sy^{ph} + arm.
- 7,2 ἔχοντα : e t habebat = sy^{ph} + arm.
- 7,3 λέγων : quoniam (!) gegen sy^{ph} (et dixit) und arm (et dicebat).
- 7,4 ἐσφραγισμένοι : ob signato r u m gegen arm (signati); sy^{ph} om signati.

- 7,5 ἐκ φυλῆς (dreimal) : ex semine gegen sy^{ph} + arm (= 5,5).
ἐσφραγισμένοι : o b s i g n a t o r u m gegen arm (dreimal signati); sy^{ph} om signati.
- 7,6 ἐκ φυλῆς (dreimal) : ex semine gegen sy^{ph} + arm.
- 7,7 ἐκ φυλῆς (dreimal) : ex semine gegen sy^{ph} + arm.
- 7,8 ἐκ φυλῆς (dreimal) : ex semine gegen sy^{ph} + arm.
ἐσφραγισμένοι : o b s i g n a t o r u m gegen sy^{ph} + arm.^e
- 7,9 ἐκ παντὸς ἔθνους : ex omnibus gentilibus (= Gentibus) = arm gegen sy^{ph}.
φώινικες ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν : in-manibus eorum palmae A⁺ = sy^{ph} gegen arm; in-manibus eorum palmas habebant B⁺ + C⁺; vgl. arm (et p a l m a s in manibus eorum).
- 7,10 κρᾶζουσιν... λέγοντες : vociferabantur ... et loquebantur = arm; vgl. sy^{ph}: clamabant *part.* ... et dicebant *part.*).
ἡ σωτηρία : v i v i f i c a t i o gegen sy^{ph} (!) + arm.
τῷ θεῷ ἡμῶν τῷ καθημένῳ... καὶ τῷ ἀρνίῳ : Dei nostri sedentis ... et Agni = arm gegen sy^{ph}.
- 7,11 ἐνώπιον τοῦ θρόνου : coram throno + eius gegen sy^{ph} + arm.
- 7,12 λέγοντες : et loquebantur; vgl. sy^{ph} : dum dicunt und arm (dicendo).
ἡ δύναμις καὶ ἡ ἰσχὺς : et potentia (om καὶ ἡ ἰσχὺς : δύναμις und ἰσχὺς) gegen sy^{ph} (et robur) und arm (et gratia!).
τῷ θεῷ ἡμῶν : Dei nostri = arm gegen sy^{ph}.
- 7,13 καὶ ἀπεκρίθη εἰς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγων μοι : et mihi-reddidit (= respondit) unus ex sacerdotibus et mihi dixit = sy^{ph} : et respondit unus ex presbyteris et dixit mihi gegen arm : et dicit ad me unus ex presbyteris (om : ἀπεκρίθη καί).
καὶ πόθεν : a u t unde; vgl. arm : et a u t unde gegen sy^{ph} : et unde.
- 7,14 αὐτάς : om illas = arm gegen sy^{ph} (eas).
- 7,16 πέση : veniet gegen sy^{ph} + arm.
- 7,17 τὸ ἀνὰ μέσον : qui est inter (= in medio); sy^{ph} : quod in medio gegen arm.
ἐπὶ ζωῆς πηγὰς ὑδάτων : ad<versus> fontes aquae vivae gegen sy^{ph} + arm.
- 8,1 τὴν σφραγίδα τὴν ἑβδόμην : septimum sigillum gegen sy^{ph} + arm (= 6,12).
- 8,3 ἔχων : qui habebat = arm; vgl. sy^{ph} et exstitit.
θυμιάματα πολλά : incensum ingens = arm gegen sy^{ph}.
ταῖς προσευχαῖς : orationi (n i c h t orationem) gegen sy^{ph}; im Armenischen ist aber *μηοթք* plurale tantum (orationes = oratio), kann also auch hier als Vorlage gedient haben!

^e arm hat 7,5-8 wie die lateinische Vulgata hinter jeder Zahl den Zusatz signati.

- τῶν ἁγίων πάντων : sanctorum (*om* πάντων) gegen sy^{ph} + arm.
 τὸ ἐνώπιον : quod est coram; vgl. sy^{ph} quod coram gegen arm.
- 8,4 ταῖς προσευχαῖς : ad<versus> orationem; vgl. arm : orationes (= oratio); aber auch Verlesung aus sy^{ph} möglich : ܡܠܟܐ in orationibus kann unvokalisiert auch als Singular gelesen werden : in oratione.
- 8,5 ἐγέμισεν αὐτόν : implevit (*om* αὐτόν) gegen sy^{ph}; arm *om* καὶ ἐγέμισεν αὐτόν.
- 8,6 οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι : et Angeli (*om* ἑπτὰ) gegen sy^{ph} + arm.
 οἱ ἔχοντες : qui habebant = arm; vgl. sy^{ph} : super quos.
 ἵνα σαλπίσωσιν : ad-dandum [tubam] = sy^{ph} + arm.
- 8,7 ἐβλήθη : venit gegen sy^{ph} + arm.
- 8,8 πυρὶ καιόμενον : c o n f l a g r a n s (*adj.*) igne gegen sy^{ph} + arm : *om* igne.
 ἐβλήθη : incidit (*aor.*) = sy^{ph} + arm.
 ἐγένετο τὸ τρίτον τῆς θαλάσσης : tertia-pars maris facta-est gegen sy^{ph} + arm.
- 8,9 ἀπέθανεν : exstirpata-est = arm gegen sy^{ph}.
 τὰ ἔχοντα ψυχὰς : quibuscum est spiritus (anima); vgl. sy^{ph} : in quo existit (est) anima gegen arm.
- 8,11 λέγεται : est ; vgl. arm : (et) erat (nomen) gegen sy^{ph}.
 ἐγένετο : subversa-est gegen arm (*om*) und sy^{ph} (facta-est).
 τῶν ἀνθρώπων : ex hominibus gegen sy^{ph} + arm.
 ἀπέθανον : exstirpati-sunt gegen arm + sy^{ph}.
- 8,12 καὶ ἡ ἡμέρα μὴ φάνη τὸ τρίτον αὐτῆς καὶ ἡ νύξ : et tertia-pars eius (eorum C⁺) iam-non appareret et dies et nox gegen sy^{ph} (et dies non apparuit tertia-pars eius et nox) und arm (et tertia-pars noctis : sehr gekürzt).
- 8,13 λέγοντος : qui loquebatur = sy^{ph} : qui dicebat (*part.*); vgl. arm : quia dicebat.
 οὐαὶ οὐαὶ οὐαὶ : vae est, vae est, vae est = gegen sy^{ph} + arm.
 ἐπὶ τῆς γῆς : terrae = sy^{ph} gegen arm (vgl. 6,10).
- 9,1 πεπτωκότα : q u a e desuper-cecidit = sy^{ph} gegen arm (quia stella una cecidit).
- 9,2 *om* και ηνοιξεν το φρεαρ της αβυσσου = sy^{ph} + arm.
 μεγάλης : conflagentis (*καιομενης*) gegen arm (magni); vgl. sy^{ph} (magni + accensi).
- 9,3 ἐξουσία ὡς ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ σκορπίοι τῆς γῆς : p o t e s t a s s c o r p i o n u m t e r r a e B⁺ (*om* sicut habent potestatem) gegen A⁺ + sy^{ph}; vgl. arm (*om* habent).
- 9,4 εἰ μὴ τοὺς ἀνθρώπους : s e d homines; vgl. sy^{ph} : s e d si homines und arm : at solum hominem.
 ἐπὶ τῶν μετώπων : super frontes + eorum = sy^{ph} + arm.

- 9,5 *μῆνας πέντε* : *quinque menses* gegen *sy^{ph}* + *arm.*
σκορπίου ὅταν παίσῃ ἄνθρωπον : *scorpionis (nicht scorpionum) quando ei- (nicht eis-) datur (ei-dabitur A + B+) in-hominem*; vgl. *sy^{ph}* : *quando cadit (= cadet: part.) super hominem* gegen *arm* (*qui percutit hominem*)
- 9,6 *εὕρῃσουσιν αὐτόν* : *invenient (om αὐτόν) = arm* gegen *sy^{ph}*.
φεύγει ὁ θάνατος ἀπ' αὐτῶν : *fugiet ex (= ab) illis mors = arm* gegen *sy^{ph}*.
- 9,7 *τὰ ὁμοιώματα* : *similitudo = arm* gegen *sy^{ph}*; + *huiusmodi (= talis)* erit gegen *sy* + *arm.*
ὅμοια ἵπποις : *similes + erunt* gegen *sy^{ph}* + *arm.*
στέφανοι ὅμοιοι χρυσῶ : *coronae (om ὅμοιοι) aureae (χρυσοί)* gegen *sy^{ph}* + *arm.*
- 9,9 *θώρακας ὡς θώρακας* : *catenas sicut catenas* gegen *sy^{ph}* + *arm.*
τρεχόντων : *qui current (= currunt) = sy^{ph} (part.) und arm (praes.)*.
- 9,10 *ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν ἡ ἐξουσία αὐτῶν* : *caudis (instr.) earum habent (habebant C+) potestatem (om αὐτῶν)* gegen *arm* : *in caudis earum, et habebant potestatem (om αὐτῶν) und sy^{ph} : in caudibus earum et potestas earum*.
- μῆνας πέντε* : *quinque menses* gegen *sy^{ph}* + *arm.*
- 9,11 *ὄνομα αὐτῶ* : *nomen eius = arm* gegen *sy^{ph}* (*cuius nomen*).
καὶ ἐν τῇ ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει : *graece autem habet nomen apolion* gegen *sy^{ph}* (*et aramaice nomen ei est solvens*) und *arm* (*qui vocatur in armeniano sermone perditio*).
- 9,12 *ἡ οὐαὶ ἡ μία* : *unum illud vae (Wortstellung!) gegen arm + sy^{ph}*.
ἔρχεται : *veniunt = sy^{ph} + arm.*
- 9,13 *τοῦ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ* : *quod est coram Deo*; vgl. *sy^{ph}* : *quod ante Deum* und *arm* : *qui (Subjekt viventes statt cornua!) erant coram altare Dei*.
- 9,14 *λέγοντα* : *qui loquebatur (dicebat) = sy^{ph}*; vgl. *arm* : *quia dicebat*.
ὁ ἔχων τὴν σάλπιγγα : *quoniam (direkte Rede!) : Qui habes tubam* gegen *sy^{ph}* + *arm.*
τοὺς δεδεμένους : *qui colligati sunt = sy^{ph} gegen arm.*
- 9,15 *εἰς τὴν ὥραν* : *propter tempus illud (= horam illam)*; vgl. *arm* : *in tempus (= horam)^f*.
- 9,16 *δισμυριάδες μυριάδων* : *duo-decem-millia decem-millium*; vgl. *arm* : *decem-millia decem-millium et millia-millium* gegen *sy^{ph}* : *duo myriades myriadum*.
- 9,17 *ἔχοντας θώρακας πυρίνους* : *habebant catenas ignis (igneas)*; vgl. *arm* : *qui habebant lorica igneam (pl.t. = pl.?) und sy^{ph} : super eos exstitit lorica ignis*.

^f Armenisches *Ժամ* (hora tempus,) wurde als Lehnwort auch hier zum georgischen *ჰამო*.

- 9,18 ἐκπορευομένου : quae prodibant gegen sy^{ph} + arm (quod prodibat).
- 9,19 ἐν τῷ στόματι : in oribus = arm gegen sy^{ph}.
 αὐτῶν : om eorum gegen sy^{ph} + arm.
 ἔχουσαι : et habent; vgl. arm : et habebant gegen sy^{ph} (om).
- 9,20 ἐν ταῖς πληγαῖς ταύταις : ex his vulnerationibus (= plagis) gegen sy^{ph} + arm.
- 10,1 ἄλλον ἄγγελον : Angelum (om αλλον) gegen sy + arm (sy^{ph} om ἰσχυρόν).
 περιβεβλημένον νεφέλῃν : et vestitus-erat nube = sy^{ph} + arm.
 καὶ ἡ ἱρις ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ : et iris + quae est arcus caeli graece, fuit super caput eius; vgl. sy^{ph} et arcus caeli super caput eius und arm : et arcus-caelestis super caput eius.
- 10,2 ἔχων ἐν τῇ χειρί : habebat (εἶχεν = sy^{ph} + arm) in-manibus gegen sy^{ph} + arm.
 τὸν δὲ εὐώνυμον : et sinistrum = arm gegen sy^{ph}.
- 10,4 λέγουσαν : quae mihi-loquebatur; vgl. sy^{ph} : quae dicebat und arm : quia dicebat.
 μὴ αὐτὰ γράψῃς : ne (om αὐτά) describas = arm gegen sy^{ph}.
- 10,5 ἐστῶτα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς : super terram et super mare stantem gegen sy^{ph} + arm.
- 10,6 ἐν τῷ ζῶντι : per-illum qui vivus est = sy^{ph} (qui vivens) gegen arm.
 τὰ ἐν... τὰ ἐν... τὰ ἐν = quod est in — quod est in — quod est in gegen sy^{ph} + arm.
- 10,7 ὅταν = qui gegen sy^{ph} + arm.
- 10,8 ἤκουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ : audiavi prius : om ἐκ τοῦ οὐρανοῦ gegen sy^{ph} + arm.
 λαλοῦσαν μετ' ἐμοῦ καὶ λέγουσαν : loquebatur mihi quoniam gegen arm (loquebatur mecum et dicit) und sy^{ph} (quae loquebatur mecum et dixit).
- ὑπάγε λάβε : abi et tolle gegen sy^{ph} + arm.
 ἐν τῇ χειρί : in manibus gegen sy^{ph} + arm (vgl. 10,2).
 ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς : super mare et (om super) arida m = arm gegen sy^{ph}.
- 10,9 λέγων : et dixi gegen arm (petii) und sy^{ph} (dum dico).
 λέγει : dixit = sy^{ph} gegen arm (dicit).
 ἔσται γλυκύ : suavis erit gegen sy^{ph} (erit : om suavis) und arm (est suavis).
- 10,10 ἐκ τῆς χειρός : ex manibus gegen sy^{ph} + arm (vgl. 10,8).
 κατέφαγον αὐτό : comedi (om αὐτό) gegen sy^{ph} + arm.

ὡς μέλι γλυκύ : s u a v i s sicut mel gegen sy^{ph} (sicut mel suavis) und arm (sicut mel : om suavis).

10,11 λέγουσιν : dixit (dixerunt A⁺) = sy^{ph} (dixit) gegen arm (dicit). πολλοῖς : terrae = arm gegen sy^{ph}.

APOKALYPSE 11-16

11,1 Et commodata-est mihi arundo, similis virgae, et mihi dixit : Surge et emetire templum Dei et altare et adorantes in illo. 2 Et aula illa, quae est foris templum, abice foras et ne emetiaris illam, quia tradita-est illa gentilibus (= Gentibus), et civitatem illam⁵⁹ sanctam conculcabunt quadraginta et duobus mensibus (*praed.*). 3 Et tradam duobus illis testibus meis, et prophetabunt mille ducentis et sexaginta diebus (*praed.*), convestiti saccis. 4 Hi sunt duae illae Olivae (*verb.* olei-bacae) et duo candelabra, stantes coram Domino omnis terrae. 5 Et qui voluerit (*fut. I.*)⁶⁰ vexare eos, ignis prodit ex ore eorum et comedit inimicos eorum; et qui-quoque voluerit (*fut. II.*) vexare eos (*verb.* vexationem eorum), ita (*verb.* hoc-modo)⁶¹ fas-est mori eum⁶². 6 Hi habent potestatem praecludere caelos, ut non (= ne) pluatur in-diebus illis prophetiae eorum; et potestatem habent super aquas, ut subvertant ad-sanguinem et ut confringent terram, quotiescumque voluerint, omni (+ *ve*)⁶³ vulneratione (= plaga). 7 Et quando consummaverint (*fut. II.*) testimonium eorum (= suum), bestia illa, quae exoritur (= ascendit) ab-abysso, bellum-faciet cum illis et vincet et occidet illos. 8 Et cadavera eorum super vicos (= plateas) civitatis illius magnae, quae vocatur spiritaliter Sodoma (sodomi) et Aegyptus (egwiptē), ubi (+ *igi*) Dominus eorum crucifixus-est⁶⁴. 9 Et videbunt populi et tribūs et linguae et gentiles (= Gentes) cadavera eorum tribus diebus et dimidia-parte (= dimidio *praed.*) et non [re]linquent (= sinent) collocari (= poni) in monumentis⁶⁵. 10 Et heredes (= incolae) terrae pergaudebunt super illos et delectabuntur et munerata tradent invicem, quia hi duo prophetae vexaverunt heredes (= incolas) terrae. 11 Et post tres illos et⁶⁶ dimidiam-partem (= dimidium) dies⁶⁶ spiritus (*nom.*) Dei vivi intravit cum illis (= apud illos); et surrexerunt⁶⁷ super pedes eorum (= suos), et timor magnus corruit super illos, qui spectaverunt illos. 12 Et audierunt vocem magnam a-<super>caelo, quae loquebatur illis : Exorimini (= ascendite) hic (= huc). Et ascenderunt ad-<super>caelum nubibus (nube). Et viderunt illos inimici eorum. 13 Et in illo die factus-est (*verb.* operatus-est *pass.*) motus magnus, et decima-pars civitatis

⁵⁹ om C⁺. — ⁶⁰ voluerint (*fut. I.*) C⁺. — ⁶¹ ita (*verb.* hoc [-modo]) C⁺. — ⁶² eos B⁺. —

⁶³ omni B⁺. — ⁶⁴ crucifixus-erit C⁺. — ⁶⁵ in monumento A⁺. — ⁶⁶ dies et dimidiam-partem (= dimidium) B⁺. — ⁶⁷ <con>steterunt C⁺.

corrui, et extirpati-sunt ex (= a) motu illo homines septem millia, et alii (= reliqui) illi timefacti fuerunt et tradiderunt (= dederunt) gloriam Deo caelorum. 14 Vae illud secundum praeterivit, et⁶⁸ ecce en Vae illud tertium venit (*prae.*) cito. 15 Et septimus ille⁶⁹ Angelus prostravit tubam (in-tubam?), et factae-sunt (*verb. operatae-sunt pass.*) voces magnae in caelis, quae loquebantur : Factum-est (*verb. operatum-est pass.*) regimentum (= regnum) regionis (= mundi) Domini nostri et Christi eius. 16 Et rursum [viginti et quattuor]⁷⁰ illi sacerdotes (= presbyteri)⁷¹, qui sedent coram throno Dei⁷² super thronos eorum (= suos), conciderunt (= ceciderunt) super os (= vultum) et adoraverunt Deum. 17 Et dixerunt : Gratias-agimus tibi, Domine Deus (*voc.*)⁷³, omne (*gen.*)prehendens (= παντοκράτωρ), qui es et⁷⁴ qui (+ *ege*) fuisti, quia accepisti potentiam istam⁷⁵ tuam magnam et <per>-regnas. 18 Et gentiles (= Gentes) suscensuerunt (= irati-sunt). Et venit ira tua et tempus mortuorum iudicari (*gen.*) et ad-tradendum mercedem servis tuis prophetis et sanctis et timentibus nomen tuum (*gen.*), pusillis et magnis. 19 Et patefactum-est templum Dei in caelis, et visa-est arca illa foederis (*verb. pollicitationis*) Dei in templo eius, et facta-sunt (*verb. operata-sunt pass.*) fulgura et tonitrua et voces et grando magna.

12,1 Et prodigium (= signum) magnum apparuit in caelis : Mulier, quae vestita-erat sole, et luna fuit subter pedibus eius et super caput⁷⁶ eius corona stellarum duodecim. 2 Et ad-ventrem-[ac]ceperat (*impers.* = gravida facta-erat) et clamabat, quia dolebat et plectebatur (= cruciabatur) ad-gignendum (= pariendum). 3 Et visum-est aliud prodigium (= signum) in caelis, et ecce cetus igneus (*verb. [qui] ignis gen.*) magnus, cui exstiterunt (= qui habuit) capita septem et cornua decem, et super capita eius septem coronae. 4 Et cauda eius transtrahebat tertiam-partem stellarum caeli, et desuper-quassit illas ad-terram. Et cetus ille stetit coram muliere illa, quae in-animo-habebat gignere (= paritura erat), ut⁷⁷ ubi (*temp.*) genuisset (peperisset) deglutiret liberum (= filium) eius. 5 Et genuit (= peperit) illa filium pusionem, qui in-animo-habet pascere omnes gentiles (= Gentes) virga ferreā, et raptus factus-est (*verb. operatus-est pass.*) filius eius ad<versus> Deum et ad<versus> thronum eius. 6 Et mulier illa fugiebat ad-desertum, ubi (+ *igi*) habet locum praeparatum per Deum, ut ibi <ex>alerent illam⁷⁸ mille et ducentis et sexaginta diebus (*praed.*). 7 Et factum-est (*verb. operatum-est pass.*) bellum in caelis : Michael (mik'ael) et angeli eius bellabant cetum illum (= cum ceto illo), et cetus et angeli eius bellabant illos (= cum illis). 8 Et non (*ver*) praevaluit et⁷⁹ nec adhuc inventus-est ei locus in caelis. 9 Et desuper-

⁶⁸ om et B+. — ⁶⁹ om ille B+. — ⁷⁰ om viginti et quattuor A+ B+ C+. — ⁷¹ sacerdotes illi A+ B+. — ⁷² coram throno Dei qui sedent C+. — ⁷³ om Deus A+ B+ — ⁷⁴ quia tu es B+. — ⁷⁵ illam A+ B+. — ⁷⁶ in-capite B+. — ⁷⁷ quae C+. — ⁷⁸ <ex>aleret illum C+. — ⁷⁹ om et B+.

cecidit cetus ille magnus, serpens [qui] initii (= ab initio) qui vocatur daemon et satanas (satana), qui decipit omnem regionem (= mundum); desuper-cecidit ad-terram et angeli eius cum eo desuper-ceciderunt. 10 Et audivi vocem magnam in caelis, quae loquebatur, quoniam: Nunc facta-est (*verb. operata-est pass.*) vivificatio (= salus) et potentia et regimentum (= regnum) Dei nostri et potestas Christi eius, quia desuper-cecidit accusator fratrum nostrorum, qui accusabat illos coram Deo nostro die (*praed.*) et⁸⁰ nocte (*praed.*). 11 Et illi vicerunt illum sanguine illo Agni et verbo testimonii eius (= sui) et non perdixerunt spiritus eorum (= suos) usque ad mortem. 12 Propter hoc gaudete caeli et omnes <per>habitantes in illo (*sg!*). Vae est terrae et mari (*gen.*), quia degressus-est daemon [ad]versus vos, plenus cordis-furore magno, quia scit, quoniam paucum tempus ei-<situm>-est (= habet). 13 Et quando vidit cetus ille, quoniam desuper-cecidit ad-terram, persecutionem-fecit mulieri illi, quae genuit (= paruit) filium illum pusionem. 14 Et traditae-sunt mulieri illi duae alae aquilae illius magnae, ut volaret ad-desertum in-locum illum, ut <ex>aleretur ibi in-annum et in-annos et in-partem⁸¹ anni-peculiaris ex (= ab) ore (= vultu) serpentis illius. 15 Et e<sursum>misit serpens ille ex ore suo aquam sicut flumen post mulierem illam⁸², ut-forte auferret mulierem⁸³ illam flumen illud (*nom.*). 16 Et adiuvit terra mulierem illam, et pandit (*aor.*) terra os suum et deglutivit flumen illud, quod e<sursum>posuit cetus ille ab-ore suo (*abl.*). 17 Et susceperunt cetus ille propter mulierem illam et abiit ad-bellum-faciendum cum aliis (= ceteris) illis seminis illius, qui observant mandatum Dei et habent testimonium Iesu. 18 Et <con>steti ego super arenam maris.

13,1 Et vidi bestiam unam exorientem (= ascendentem) a-mari, quae habebat decem cornua⁸⁴ et septem capita⁸⁵ et super cornua eius decem coronae et super capita eius nomina blasphemiae. 2 Et bestia, quam vidi, fuit similis pardo (*gen.*), et pedes eius sicut [qui] ursi, et os eius sicut os leonis. Et tradidit illi cetus ille potentiam suam et thronum suum et potestatem magnam. 3 Et unum ex capitibus eius, quod mactatum fuit ad-mortem, et vulneratio (= plaga) illa mortis eius sanata-est. Et demirabatur omnis (+ *ve*)⁸⁶ terra propter bestiam illam. 4 Et adoraverunt cetum illum⁸⁷, qui quoque tradidit potestatem illam bestiae illi; et adoraverunt bestiam et loquebantur: Quis est similis bestiae illi (*gen.*)? Quis praevalens est (= potest) ad-bellandum illam (= bellare cum illa)⁸⁸? 5 Et traditum-est ei os magn[opere] loquens et blasphemator (= blasphemans), et tradita-est ei potestas facere (*term.*) bellum quadraginta et duos menses (*praed.*). 6 Et pandit (*aor.*) os suum ad-blasphemiam ad<versus> Deum, blasphemare nomen eius et tabernaculum

⁸⁰ *om* et *B*⁺. — ⁸¹ in-dimidium-partem *C*⁺. — ⁸² post mulierem illam aquam sicut flumen *C*⁺. — ⁸³ *om* mulierem *A*⁺ *B*⁺. — ⁸⁴ cornua decem *C*⁺. — ⁸⁵ capita septem *C*⁺. — ⁸⁶ *om ve C*⁺. — ⁸⁷ *om* illum *A*⁺ *B*⁺. — ⁸⁸ bestiam (= cum bestia) *C*⁺.

(*verb.* hereditatem) eius et⁸⁹ in caelis <per> habitantes illos. 7 Et traditum-est ei bellum-quoque⁹⁰-facere ad<versus> sanctos et vincere eos (*term.*); tradita-est ei⁹¹ potestas super omnem tribum et populum et linguam et generationem. 8 Et adorabunt⁹² illam omnes heredes (= incolae) terrae, quorum nomina (*coll.*)⁹³ non descripta sunt (*verb.* est) ab initio regionis (= mundi) in-libro illo⁹⁴ vitae Agni illius mactati. 9 Qui habet aures, audiat (*imp.*). 10 Qui habet captivitatem, abit [ad-captivitatem]⁹⁵; qui gladio (*instr.*) fas-est (= oportet) eum (*gen.*) occidi, [gladio suo occidetur]⁹⁶. Hic (*adv.*) est patientia et fides sanctorum. 11 Et vidi aliam bestiam, exorientem (= ascendentem) a-terra, et habebat cornua duo similia Agno (*gen.*), et consultabat sicut cetus. 12 Et potestatem primae illius bestiae omnem operatur (*praes. consuet.* = operabatur?)⁹⁷ coram eo et faciebat terram et omnes heredes (= incolas) eius, ut adorarent bestiam illam primam, cuius vulneratio (= plaga) mortis eius curata-est. 13 Et operatur (*praes. consuet.*) prodigia (= signa) magna, et ut ignis degrederetur a-<super>caelo coram hominibus. 14 Et decipit⁹⁸ [heredes (= incolas)]⁹⁹ illos, qui sunt super terram, propter prodigia (= signa) illa, quae tradita-sunt illi (*dat.*) operari coram bestiā illā, et loquitur heredibus (= incolis) terrae, ut operarentur imaginem bestiae illius, quae (+ *igi*) habebat vulnerationem (= plagam) et vixit ex gladio. 15 Et traditum-est ei spiritum tradere (*term.*) imagini illi bestiae, ut loqueretur imago bestiae illius et faceret, omnes qui non adoraverint (*fut. II.*) imaginem bestiae, ut¹⁰⁰ occiderentur. 16 Et faciet (*fut. II.*) omnes (+ *ve*) — pusillos et magnos et¹⁰¹ divites et pauperes et ¹⁰¹ nobiles et servos —, ut accipiant sigillum (*verb.* anulum) super manum eorum (= suam) dexteram aut super frontem eorum. 17 Et ut nemini potestas-sit (= et ne quis possit) emere, aut divendere, at (= nisi) qui habebunt sigillum (*verb.* anulum) nominis bestiae illius, aut numerum nominis eius. 18 Hic (*adv.*) est sapientia; qui habet mentem, sublevet (= computet *imp.*) numerum illum bestiae, quia numerus hominis est numerus eius sexcenti sexaginta et sex.

14,1 Et vidi, et ecce Agnus ille¹⁰² stans super montem Sion(sion) et cum illo numerus centum quadraginta et quattuor millia (*sg.*), quae habebant nomen eius et nomen Patris eius descriptum super frontes eorum (= suos). 2 Et audiui a-<super>caelo vocem, sicut vocem aquarum multarum et sicut vocem tonitruui magni; et vocem illam, quam audiui, sicut citharoedorum, qui dabant in-citharis eorum (= suis). 3 Et cantabant hymnum (= canticum) novum coram throno et coram quattuor illis vivis et sacerdotibus (= presbyteris), et nemo praevalens fuit (= potuit) agnoscere hymnum

⁸⁹ om et C⁺. — ⁹⁰ om quoque A⁺ C⁺. — ⁹¹ ei-tradita-est C⁺. — ⁹² adoraverunt C⁺. — ⁹³ nomen B⁺. — ⁹⁴ om illo A⁺ B⁺. — ⁹⁵ om ad-captivitatem A⁺ B⁺ C⁺. — ⁹⁶ om gladio suo occidetur A⁺ B⁺ C⁺. — ⁹⁷ operatur (*praes.*) C⁺. — ⁹⁸ decipiet C⁺. — ⁹⁹ meos (*om* incolas) A⁺ B⁺ C⁺. — ¹⁰⁰ om ut B⁺ C⁺. — ¹⁰¹ om et B⁺ C⁺. — ¹⁰² om ille A⁺ B⁺.

illum, at (= nisi) centum quadraginta et quattuor millia empti ex (= a) terra. 4 Hi sunt, qui (+ *igi*) cum mulieribus non inquinati-sunt, quia virgines (*praed.*)¹⁰³ sunt; hi sunt, qui <intro>sequuntur Agnum illum, ubi quoque (= ubicumque) ambulabit; hi per Iesum empti sunt ex hominibus ad-sacrificium (ut-sacrificium) Dei et Agni. 5 Et non inventa-est in-ore eorum mendaciloquentia (= mendacium) quia integri (*praed.*)¹⁰⁴ sunt coram throno Dei¹⁰⁵. 6 Et vidi Angelum volantem inter caelum et terram, et habebat evangelium aeternum ad-evangelizandum heredibus (= incolis) terrae et super omnem populum et tribus et linguas et gentiles (= Gentes). 7 Loquebatur voce magna: Timete Dominum et tradite (= date) illi (*dat.*) gloriam, quia venit tempus (= hora) iudicii eius, et adorate illum qui operatus-est (= fecit) caelum¹⁰⁶ et terram et mare et fontes aquarum. 8 Et alius, secundus Angelus <intro>secutus-est illum et loquebatur: Corruit Babylon (babiloni) illa¹⁰⁷ magna, [quia]¹⁰⁸ ex (= a) vino illo cordis-furoris fornicationis eius (= suae) potavit omnes gentiles (= Gentes). 9 Et alius Angelus tertius <intro>secutus-est illum et loquebatur voce magna: Qui quoque adoraverit (*fut. II.*) bestiam illam et imaginem eius et acceperit sigillum (*verb.* anulum) in-fronte eius (= sua) aut in-manu eius (= sua), 10 ille quoque bibet (*fut. II.*) ex vino illo cordis-furoris Dei, quod (+ *igi*) temperatum (= mixtum) est ut-inaquosum (*term.*) in poculo illo¹⁰⁹ irae eius, et torquebitur igne et sulphure coram sanctis Angelis et coram Agno. 11 Et fumus tortūs eius de-aeternitate [usque] ad aeternitatem ascendet, et non¹¹⁰ habebunt requiem die (*praed.*) et nocte (*praed.*), qui quoque adoraverint (*Fut. II.*) bestiam illam et imaginem eius, aut acceperint sigillum (*verb.* anulum) nominis eius. 12 Hic (*adv.*) est patientia sanctorum, qui <per>custodiverint mandata Dei et fidem Iesu (iesujsi). 13 Et audiui vocem a-<super>caelo, quae mihi-loquebatur: Describe: Beati sunt mortui illi, qui per Dominum morientur (*fut. II.*) abhinc. Loquitur Spiritus: Utique, ut requiescant ex (= a) molestiis (= laboribus) eorum (= suis), et opus eorum <intro>sequetur cum illis. 14 Et vidi, et ecce nubes alba, et super nubem illam sedentem similem Filio (*gen.*) hominis; et habebat super caput suum coronam auream (*verb.* [quae] auri) et in-manibus eius (= sua) falcem acutam. 15 Et alius Angelus prodivit e templo et vocem-fecit voce magna sedenti illi super nubem: Tende (= mitte) falcem istam tuam et <re>mete, quia venit tempus metendi, et exaruit messio (= messis) illa¹¹¹ terrae. 16 Et tetendit (= misit) sedens ille¹¹² super nubem falcem suam ad-terram et <re>messuit terram. 17 Et alius Angelus prodivit e templo illo <super>caeli et habebat ille quoque falcem gladium(!) 18 Et alius Angelus prodivit ex altari, qui

¹⁰³ virgines (*pl.*) C⁺. — ¹⁰⁴ om coram throno Dei B⁺ C⁺. — ¹⁰⁶ caelos C⁺. — ¹⁰⁷ Babylon (babilovni): om illa C⁺. — ¹⁰⁸ om quia A⁺ B⁺ C⁺. — ¹⁰⁹ om illo C⁺. — ¹¹⁰ nihil C⁺. — ¹¹¹ om illa B⁺. — ¹¹² om ille C⁺.

habebat potestatem super ignem, et vocem-fecit voce magna [ei], qui (+ *igi*) habebat falcem gladium, quoniam : Tende (= mitte) falcem istam gladium et collige botros terrae illius vineae¹¹³ quia matura est uva illa terrae. 19 Et protulit (= misit) Angelus ille falcem suam ad-terram et <re>congregavit vineam terrae et inlocavit (= immisit) in-torcular illud cordis-furoris Dei magnum¹¹⁴. 20 Et calcatum-est torcular illud extra civitatem, et e<xtra>-gressus-est sanguis e torculari illo usque ad¹¹⁵ frenum (frena) equorum longe a-mille sexcentis stadiis.

15,1 Et vidi aliud prodigium (= signum) in caelis magnum et mirabile, Angelos septem, qui habebant septem illas vulnerationes (= plagas) post-remas, quia super illas vulnerationes (= plagas) consummatus-est cordis-furor Dei. 2 Et vidi sicut¹¹⁶ mare vitreum (*verb.* [quod] vitri), immixtum igne, et qui quoque vincunt (*it.*) imaginem illam et bestiam et numerum illum nominis eius, stantes fuerunt super mare illud vitreum et habebant citharas Dei. 3 Et cantant hymnum (*verb.* canticum) Moysis (mosē)¹¹⁷, servi Dei, et hymnum (canticum) illum Agni et loquuntur : Magna et mirabilia sunt opera tua, Domine Deus, omne prehensens (= παντοκράτωρ); iustae et verae sunt viae tuae, rex sanctorum¹¹⁸. 4 Quis non timebit te, Domine, et glorificabit nomen tuum? quia tu solus es sanctus, et omnes venient et adorabunt coram te, quia iustitiae tuae manifestatae sunt. 5 Et post hoc vidi, quia patefactum-est templum tentorii (= tabernaculi) illius testificationis in caelis. 6 Et prodierunt septem illi Angeli, qui habebant septem illas vulnerationes (= plagas), qui vestiti-erant veste-telae (= lino) munda (*verb.* sancta) et splendida et super pectora eorum¹¹⁹ cincti-erant cincturis aureis (*verb.* [quae] auri). 7 Et unus ex quattuor¹²⁰ illis vivis tradidit (= dedit) septem illis Angelis septem discos (= phialas) aureos, plenos cordis-furore Dei, qui (+ *igi*) vivus est de-aeternitate [usque] ad aeternitatem. 8 Et impletum-est templum illud fumo ex (= a) gloria Dei et ex (= a) virtute eius. Et nemo praevalens fuit (= potuit) intrare (*term.*) in-templum, donique consummarentur septem illae vulnerationes (= plagae) septem illorum Angelorum.

16,1 Et audiui vocem magnam, quae loquebatur septem illis Angelis, quoniam : Abite et effundite septem istos discos (= phialas) cordis-furoris Dei super terram. 2 Et unus ille abiit et effudit discum suum (= phialam suam) super terram, et factum-est (*verb.* operatum-est *pass.*) virus (= ulcus) malum super homines, qui quoque habebant sigillum (*verb.* anulum) illud bestiae super illos (= se); et adorabant imaginem eius. 3 Et secundus Angelus effudit super mare, et factus-est (*verb.* operatus-est *pass.*) sanguis, sicut mortui; et omnis spiritus (= anima), qui fuit in mari, mortuus-est. 4 Et

¹¹³ botros illos vineae illius terrae C⁺. — ¹¹⁴ Dei magni B⁺ C⁺. — ¹¹⁵ usque in C⁺. — ¹¹⁶ om sicut A⁺ B⁺. — ¹¹⁷ (mose) A⁺ B⁺. — ¹¹⁸ statt Lesung des Kommentars : gentilium (= Gentium) A⁺ B⁺ C⁺. — ¹¹⁹ illa C⁺. — ¹²⁰ om quattuor A⁺.

tertius effudit super flumina et super fontes aquarum, et subversae (subversi)-sunt ad-sanguinem. 5 Et audiui ex (= ab) Angelo¹²¹ aquarum, qui loquebatur: Iustus es tu, Domine¹²², qui (+ *ege*) es et fuisti sanctus, quia hoc iudicasti. 6 Quia sanguinem sanctorum et prophetarum effuderunt, et sanguine<m> potavisti illos, quia digni sunt. 7 Et audiui [quem] altaris quia¹²³ loquebatur: Utique, Domine Deus, omneprehendens (= παντοκράτωρ), iusta et vera sunt iudicia tua. 8 Et quartus Angelus effudit discum (= phialam) suum super solem, et traditum (= datum)-est illi¹²⁴ igne comburere homines. 9 Et combusti-sunt homines aestu magno, et blasphemabant homines nomen Dei, qui (+ *ege*) habet potestatem super vulnerationes (= plagas) eorum, et non paenitentiam-egerunt, ut-forte traderent (= darent) illi (*dat.*) gloriam. 10 Et quintus effudit super thronum illum bestiae illius, et factum-est (*verb.* operatum-est *pass.*) regnum eius obtenebratum, et mandebant linguas suas¹²⁵ ex (= prae) dolore. 11 Et blasphemabant Deum caelorum ex (= prae) doloribus eorum (= suis) et vulnerationibus (= plagis), et non paenitentiam-egerunt ex (= ab) operibus eorum (= suis). 12 Et sextus effudit super flumen magnum Euphraten (evp'rati)¹²⁶, et exaruit aqua eius, ut praeparetur via regum illorum ab-oriente solis venientium. 13 Et vidi ex ore ceti (= draconis) et ex ore bestiae et ex ore falsi-prophetae illius spiritus immundos tres sicut ranas. 14 Quia sunt spiritus quoque diabolici, operadores prodigiorum (= signorum), qui prodeunt super reges omnis terrae intro-congregare eos in-bello illo (in-bellum illud) diei illius magni, Dei omneprehendentis (= omnipotentis). 15 Ecce en venio¹²⁷ sicut fur. Beatus est, qui vigilabit (*fut. II.*) et conservabit (*fut. II.*) vestem suam, ut non (= ne) nudus ambulet, et spectent turpitudinem eius. 16 Et intro-congregabit illos in-locum illum, qui vocatur Hebraice Magedon (magedon). 17 Et septimus ille Angelus effudit discum (= phialam) suum super aërem¹²⁸, et e<xtra>-gressa-est vox magna e templo <super>caelorum et ex (= a) throno, quae loquebatur, quoniam: Factum-est (*verb.* operatum-est *pass.*). 18 Et facta-sunt (*verb.* operata-sunt *pass.*) fulgura et tonitrua et voces et motus magnus, qui non factus (*verb.* operatus *pass.*) est, exunde (= ex quo) homines creati-sunt super terram, huiusmodi (= talis) motus, hoc-modo (= sic) magnus. 19 Et divisa-est civitas illa magna ad-tres (= in tres partes), et civitates gentilium (= Gentium) corruerunt, et Babylon (babiloni)¹²⁹ magna in-recordationem-venit (*verb.* in-recordationem-venta facta [= operata]-est *pass.*) coram Deo, tradere (= dare) ei (*verb.* ad-eam) poculum illud vini cordis-furoris irae eius. 20 Et omnis (+ *ve*) insula fugiens facta est (= fugit; *verb.* fugiens operata-est *pass.*) et montes non inventi-sunt. 21 Et

¹²¹ Angelum (*gen.*) A⁺ B⁺. — ¹²² om tu Domine B⁺ C⁺. — ¹²³ qui B⁺ C⁺. — ¹²⁴ illis A⁺ B⁺.

— ¹²⁵ linguam suam C⁺. — ¹²⁶ (ep'rati) B⁺. — ¹²⁷ venit C⁺. — ¹²⁸ aëres B⁺ C⁺. — ¹²⁹ (babilovni) C⁺.

grando magna venit (*aor.*) a-<super>caelo super homines, et blasphemerunt homines nomen Dei ex (= propter) vulneratione (= plaga) grandinis illius, quia magna est vulneratio (= plaga) eius perquam.

Wieder folgt nun die Kollation dieser neu gebrachten Kapitel. Die Gesamtwertung behalten wir uns für den nächsten Jahresband vor.

11,1 λέγων : et mihi-dixit; vgl. arm : dicebat ad me und sy^{ph} : et dicebat (*part.*).

11,2 τὴν ἔξωθεν : quae est foris; vgl. sy^{ph} + arm : quae foris.

αὐτὴν μετρήσης : emetiaris illam = sy^{ph} gegen arm (*om* illam).

μῆνας τεσσαράκοντα δύο : quadraginta et duobus mensibus gegen sy^{ph} + arm.

11,3 ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα : mille ducentis et sexaginta diebus gegen sy^{ph} + arm.

11,4 αἱ ἐνώπιον τοῦ κυρίου τῆς γῆς ἐστῶτες : stantes coram Domino omnis terrae; vgl. sy^{ph} : qui coram Domino omnis terrae stant (*part.*) und arm : qui stant coram Domino in terra.

11,5 καὶ εἴ τις αὐτοὺς θέλει ἀδικῆσαι : et qui voluerit (voluerint C+) vexare eos = sy^{ph} : et qui volet (= voluerit) nocere eis und arm : et qui velint (« manche » volent) nocere eis.

καὶ εἴ τις θελήσῃ αὐτοὺς ἀδικῆσαι : et qui quoque voluerit vexare eos = sy^{ph} : et eum qui volet (voluerit) nocere eis und arm : et qui velint peccare [contra] eos.

11,6 στρέφειν αὐτά : ut subvertant (*om* αὐτα) ; vgl. sy^{ph} (ut subvertant aquas in sanguinem : *om* ἐπὶ τῶν ὑδάτων) gegen arm (convertere eas).

ἐν πάσῃ πληγῇ ὅσάκις ἐὰν θέλουσιν : quotiescumque voluerint omni vulneratione (= plaga) gegen sy^{ph} + arm.

11,7 τὸ ἀναβαῖνον : quae exoritur (= ascendit) = sy^{ph} + arm.

ποιήσει μετ' αὐτῶν πόλεμον : bellum-faciet cum illis gegen sy^{ph} + arm.

νικήσει αὐτούς : vincet (*om* αὐτούς) gegen sy^{ph} + arm.

11,8 τὸ πτώμα : cadavera (= πτωματα) = sy^{ph} gegen arm.

ἐπὶ τῆς πλατείας : super vicos (= plateas) = sy^{ph} : super plateas; vgl. arm : in medio platearum.

11,9 βλέπουσιν : videbunt = arm; vgl. sy^{ph} : videntes (= videbunt!).
ἐκ τῶν λαῶν... : populi et tribus et linguae et gentiles (= Gentes); vgl. arm : omnes tribus et populi et omnes linguae et Gentes gegen sy^{ph} (ἐκ...).

τὸ πτώμα : cadavera = sy^{ph} gegen arm.

ἡμέρας τρεῖς καὶ ἡμισυ : tres dies et dimidiam-partem (= dimidium) = sy^{ph}; vgl. arm : tres dies (*om* et dimidium).

καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν οὐκ ἀφιοῦσιν : et non [re]linquent (= si-

nent) *cadavera eorum* gegen *sy^{ph}*; vgl. *arm* : *et non dabunt (om cadavera eorum)*.

11,10 οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς : *heredes (= incolae) terrae = sy^{ph}* gegen *arm*.

τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς : *heredes (= incolas) terrae = sy^{ph}* + *arm*.

11,11 μετὰ τὰς τρεῖς ἡμέρας καὶ ἡμισυ : *post tres illos (+ dies : ἡμέρας B⁺) et dimidium dies (ausser B⁺)* gegen *sy^{ph}* + *arm*.

πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ θεοῦ : *spiritus Dei vivi* gegen *sy^{ph}* + *arm*.

ἐπὶ τοὺς θεωροῦντας : *super illos qui spectaverunt illos = sy^{ph}* gegen *arm*.

11,12 λεγούσης : *quae loquebatur = sy^{ph}* + *arm*.

11,13 ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ : *in illo die* gegen *sy^{ph}* + *arm*.

ἐν τῷ σεισμῷ : *ex (= a) motu* gegen *sy^{ph}* + *arm*.

ὀνόματα ἀνθρώπων χιλιάδες ἑπτὰ : *homines (om ὀνόματα) septem millia = arm* gegen *sy^{ph}*.

11,14 ἰδοῦ : *et (om B⁺) ecce = sy^{ph}* + *arm*.

11,15 λέγοντες : *quae loquebantur = sy^{ph}* gegen *arm* (et dicit).

om καὶ βασιλεύσει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων gegen *sy^{ph}* + *arm*.

11,16 καὶ : *et + rursum* gegen *sy^{ph}* + *arm*.

οἱ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καθήμενοι ἐπὶ τοὺς θρόνους αὐτῶν : *qui sedent coram throno Dei super thronos eorum (= suo); vgl. arm : qui sedebant in thronis suis coram Deo (verkürzt!) und sy : ii qui coram Deo sedent super thronos suos*.

ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν : *super os (= vultum)* gegen *sy^{ph}* + *arm*.

11,17 λέγοντες : *et dixerunt; vgl. arm : et dicebant* gegen *sy^{ph}* (dicendo).

ὁ ὢν καὶ ὁ ᾔν : *qui (+ tu B⁺) es et qui fuisti; vgl. arm : qui es et es und sy^{ph} : qui est (= es) et qui fuit (= fuisti), deutlicher 16,5!*

11,18 *om καὶ διαφθεῖραι τοὺς διαφθείροντας τὴν γῆν* gegen *sy^{ph}* + *arm*.

11,19 ἡ διαθήκη αὐτοῦ : *foederis Dei (θεου) = arm* gegen *sy^{ph}*.

καὶ φωναὶ καὶ βρονταί : *et tonitrua et voces = sy^{ph}* gegen *arm*.

12,1 περιβεβλημένη : *quae vestita-erat = sy^{ph}* gegen *arm*.

ἡ σελήνη : *luna + fuit* gegen *sy^{ph}* + *arm*.

12,2 ἐν γαστρὶ ἔχουσα : *ad-ventrem acceperat (= gravida facta erat); vgl. arm : erat gravida und sy^{ph} in-utero-gerens (= impf.)*.

ὠδίνουσα καὶ βασανιζομένη : *quia dolebat et plectebatur* gegen *sy^{ph}* + *arm*.

12,3 ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ : *cui exstiterunt capita septem; vgl. sy^{ph} : cui exstitit (= pl.) septem capita und arm : cuius erant capita septem*.

12,4 σύρει : *transtrahebat = arm und sy^{ph} (part. = impf.)*.

τῆς μελλούσης τεκεῖν : *quae in-animo-habebat parere (= paritura erat)*

- = sy^{ph} : quae futura [erat] ut pareret und arm : quae futura erat parere.
τὸ τέκνον αὐτῆς καταφάγη : de gl u t i r e t liberum (= filium) eius = sy^{ph} gegen arm.
- 12,6 ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἐξήκοντα : mille et ducentis et sexaginta diebus (*praed.*) gegen sy^{ph} + arm.
- 12,7 τοῦ πολεμῆσαι : bellabant = sy^{ph} (*part.* = *impf.*) und arm (contendebant statt bellabant).
- 12,8 ἰσχυσαν : praevaluit (ισχυσεν) gegen sy^{ph} + arm.
οὐδὲ τόπος εὐρέθη αὐτῶν ἔτι : nec adhuc i n v e n t u s - e s t ei locus gegen sy^{ph} + arm.
- 12,9 ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην : q u i decipit o m n e m regionem (= mundum) = sy^{ph} : ille q u i decipit o m n e m terram und arm : q u i decipit o m n e m orbem terrae.
ἐβλήθη²... ἐβλήθησαν : desuper-cecidit... desuper-ceciderunt gegen sy^{ph} ; vgl. arm : et angeli eius cum eo ceciderunt (Verkürzung!).
- 12,10 λέγουσιν : q u a e loquebatur q u o n i a m ; vgl. arm : q u a e dicebant und sy^{ph} : quae dixit.
ἡ σωτηρία : vivificatio gegen sy^{ph} + arm.
ἐβλήθη : desuper-cecidit = arm gegen sy^{ph}.
ὁ κατηγορῶν : qui accusabat = sy^{ph} + arm.
- 12,11 τὴν ψυχὴν αὐτῶν : spiritus eorum (= suos) gegen sy^{ph} + arm.
- 12,12 οἱ ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες : o m n e s <per>habitantes in illo(!) = arm gegen sy^{ph}.
οὐαὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν : vae est terrae et mari = sy^{ph} + arm : vae terrae et mari.
ἔχων θυμὸν μέγαν : p l e n u s cordis-furore magno gegen sy^{ph} + arm.
εἰδὼς ὅτι : q u i a scit quoniam ; vgl. sy^{ph} : dum scit quod gegen arm (et stabit : verkürzt!).
ἔχει : <situm>est = sy^{ph} gegen arm (stabit!).
- 12,13 ἐβλήθη : desuper-cecidit = arm gegen sy^{ph}.
- 12,14 ὅπου τρέφεται ἐκεῖ : u t <ex>aleretur ibi ; vgl. sy^{ph} ad-alendum ibi gegen arm.
ἡμισυ καιροῦ : i n - p a r t e m (in-dimidiam-partem C+) anni-peculiaris gegen sy^{ph} : + arm.
- 12,15 ὀπίσω τῆς γυναικὸς ὕδωρ ὡς ποταμόν : a q u a m s i c u t flumen post mulierem illam gegen sy^{ph} und arm (*om* ὡς ποταμοί):
ἵνα αὐτὴν ποταφόρητον ποιήσῃ : ut forte auferret mulierem illam flumen illud vgl. sy^{ph} : ut a b l a t a m aquae facerent eam gegen arm (ut immergeret eam).
- 12,17 τὰς ἐντολάς : mandatum gegen sy^{ph} + arm : Verlesung aus armenischem *պատուիրաւս* (*acc. pl.*), indem die plurale Akkusativendung -u als deiktisches -u (Gebot-dieses) gelesen wird?

- 12,18 ἐστάθη : <con>steti e g o (= εσταθην) gegen sy^{ph} + arm.
- 13,1 ἐκ τῆς θαλάσσης θηρίον ἀναβαῖνον : b e s t i a m u n a m e x o r i e n t e m (= ascendentem) a - m a r i ; vgl. sy^{ph} quia ascendit (part,) bestia ex mari und arm : quia ascendebat ex mari bestia.
ἔχων κέρατα δέκα καὶ κεφαλὰς ἑπτὰ : quae habebat d e c e m cornua et s e p t e m capita = sy^{ph} gegen arm (et habebat capita septem et cornua decem).
- 13,3 ὡς ἐσφαγμένην : quod (om ωs) lactatum fuit; vgl. arm : vulneratum erat gegen sy^{ph} (sicut vulneratum).
ὁπίσω : propter; vgl. sy^{ph} post (auch : c o n t r a) und arm : ρῆη per c. acc. (= εἰς für?).
- 13,4 λέγοντες : et loquebantur = arm gegen sy^{ph} (dicendo).
τίς ὅμοιος : quis e s t similis = sy^{ph} + arm.
- 13,5 λαλοῦν μέγαλα : magnopere loquens gegen sy^{ph} + arm.
βλασφημίας : blasphemator gegen sy^{ph} + arm (blasphemiam).
μῆνας τεσσαράκοντα δύο : q u a d r a g i n t a et duos menses gegen sy^{ph} + arm.
- 13,6 τοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ οἰκοῦντας : e t (καὶ) in caelis <per>habitanτες illos gegen sy^{ph} + arm.
- 13,7 ἔθνος : generationem gegen sy^{ph} + arm.
- 13,8 ἐπὶ τῆς γῆς : terrae = sy^{ph} gegen arm.
οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα [αὐτῶν] : nomina (ονοματα; nomen B+) n o n d e s c r i p t a s u n t (verb. descriptum est coll.); vgl. sy^{ph} : illi, qui n o n d e s c r i p t i - s u n t (part.) gegen arm.
ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου ἐσφαγμένου ἀπὸ καταβολῆς κόσμου : a b i n i t i o r e g i o n i s (= mundi) in-libro [illo] vitae Agni illius mactati gegen sy^{ph} + arm.
- 13,9 οὖς : aures = sy^{ph}; vgl. arm (qui h a b e n t aures audiant).
- 13,10 εἴ τις εἰς αἰχμαλωσίαν, εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει : q u i h a b e t c a p t i v i t a t e m a b i t (vgl. εἰ τις εχει αἰχμαλωσίαν ὑπαγει); vgl. sy^{ph} : q u i d u c i t i n c a p t i v i t a t e m , i n c a p t i v i t a t e m a b i t (part.) gegen arm (quia sunt nonnulli qui in captivitatem ducentur).
εἴ τις ἐν μαχαίρῃ ἀποκτενεῖ, δεῖ αὐτὸν ἐν μαχαίρῃ ἀποκτανθῆναι : q u i g l a d i o (om ἀποκτενεῖ) gladio fas-est (= oportet) eum (om ἐν μαχαίρῃ) occidi; vgl. sy^{ph} : e t i s q u i g l a d i o o c c i d i t (part.), gladio occidetur gegen arm (et sunt nonnulli q u i g l a d i o m o r i u n t u r , e t s u n t n o n n u l l i , q u i s e i p - s o s o c c i d u n t).
- 13,12 ποιεῖ τὴν γῆν : faciebat (= εποιει) terram = sy^{ph} + arm.
τοὺς ἐν αὐτῇ κατοικοῦντας : o m n e s h e r e d e s (= incolas) e i u s = arm : o m n e s i n c o l a s e i u s gegen sy^{ph}.
οὗ ἐθεραπεύθη ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ : c u i u s v u l n e r a t i o (= p l a g a) m o r t i s e i u s c u r a t a - e s t gegen sy^{ph} + arm.

13,13 ἵνα καὶ πῦρ : et ut ignis gegen sy^{ph} + arm.

ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνειν εἰς τὴν γῆν : de g r e d e r e t u r a-<super>caelo (om εἰς τὴν γῆν); vgl. sy^{ph} + arm : d e s c e n d e r e a caelo in (sy^{ph} super) terram.

13,14 τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς : [heredes] illos, qui sunt super terram; vgl. sy^{ph} : [eos] q u i h a b i t a n t (part.) super terram und arm : [eos] q u i h a b i t a n t e s s u n t i n t e r r a .

λέγων τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς : et loquitur heredibus (= incolis) terrae; vgl. arm : et dicent ad eum incolae terrae gegen sy^{ph} (loquendo habitantibus super terram).

ποιῆσαι εἰκόνα τῷ θηρίῳ : ut operarentur imaginem bestiae illius gegen sy^{ph} (ad faciendum imaginem bestiae dat.) und arm (fac imaginem bestiae gen.).

ἔχει τὴν πληγὴν τῆς μαχαίρας καὶ ἔζησεν : quae h a b e b a t vulnerationem (= plagam) et v i x i t e x g l a d i o gegen sy^{ph}; vgl. arm : quae (verkürzt!) e x v u l n e r e g l a d i i v i x i t .

13,15 δοῦναι πνεῦμα : spiritum tradere gegen sy^{ph} + arm.

ἵνα καί : ut (om καί) gegen arm (et ut) und sy^{ph} (om ἵνα καὶ λαλήσῃ ἡ εἰκὼν τοῦ θηρίου).

[ἵνα]... ἀποκτανθῶσιν : ut occiderentur gegen arm; vgl. sy^{ph} ut omnes ... occiderentur.

13,16 ποιεῖ : faciet (= ποιήσει) = sy^{ph} + arm.

δώσιν: accipiant gegen sy^{ph} + arm.

13,17 ὁ ἔχων : qui h a b e b u n t gegen sy^{ph} und arm (qui habeat : conj. = fut. ?).

13,18 ἐστὶν καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ : est (om καί vgl. 13,15) numerus eius gegen arm (om est) und sy^{ph} (om καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ).

14,1 μετ' αὐτοῦ : cum illo numerus (+ αριθμος) gegen sy^{ph} + arm.

ἔχουσαι : quae habebant = arm gegen sy^{ph} (super quae existit).

14,2 φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ : a-<super>caelo vocem gegen sy^{ph} + arm.

καθαρίζόντων ἐν ταῖς κιθάραις αὐτῶν : qui dabant in citharis eorum (= suis); vgl. sy^{ph} : qui pulsant (part. = impf.) in citharis eorum (= suis) und arm : qui pulsabant citharas suas.

14,3 ὡς ᾠδὴν : hymnum (om ὡς) = arm gegen sy^{ph}.

14,4 οὗτοι² : hi s u n t (+ εἰσιν) = arm gegen sy^{ph}.

οὗτοι³ : hi p e r I e s u m (+ υπο Ἰησοῦ) gegen sy^{ph} + arm.

ἀπαρχὴ τῷ θεῷ καὶ τῷ ἀρνίῳ : a d - s a c r i f i c i u m (ut-sacrificium) D e i e t A g n i gegen sy^{ph} (primitiae Deo et Agno) und arm (coram Deo et Agno).

14,5 καὶ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν οὐχ εὑρέθη ψεῦδος : et non inventa-

- est in-ore eorum mendaciloquentia (= mendacium) gegen sy^{ph} + arm.
 ἄμωμοι : quia (+ γαρ) integri = sy^{ph} + arm.
 εἰσὶν : sunt + coram throno Dei gegen sy^{ph} + arm.
- 14,6 ἄλλον ἄγγελον : Angelum (om αλλον) gegen sy^{ph} + arm.
 ἐν μεσουρανήματι : inter caelum et terram gegen sy^{ph} (medium caeli) und arm (in medio caeli).
 ἔχοντα : et habebat = arm + sy^{ph}.
 εὐαγγελίσαι ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ πᾶν ἔθνος καὶ φυλὴν καὶ γλῶσσαν καὶ λαόν : ad-evangelizandum (om ἐπί) hereditibus (= incolis : κατοικουντας) terrae et super omnem populum et tribus et linguas et gentiles (= Gentes); vgl. sy^{ph} : ad-evangelizandum super sedentes terrae et super omnem populum et nationes et tribus et linguam gegen arm : evangelizare omnibus tribubus et linguis qui habitantes sunt in terra (Verkürzung!).
- 14,7 λέγων : loquebatur; vgl. arm : et dicebat gegen sy^{ph} (loquendo).
 ὥρα : tempus (= hora) = arm tempus (= hora) gegen sy^{ph} (vgl. 9,15).
 τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανόν : illum qui operatus-est (= fecit) caelum, vgl. sy^{ph} : facientem caelum gegen arm (factorem caeli).
- 14,8 λέγων : et loquebatur = arm (et dicebat) und sy^{ph} (et dicebat part.).
 ἔπεσεν ἔπεσεν : corruit (om επεσεν²) gegen sy^{ph} + arm.
 ἡ ἐκ τοῦ οἴνου : [quia] (nur Apk-Kommentar : om A+B+C) ex vino; vgl. arm (ex vino... quae potavit omnes Gentes) gegen sy^{ph}.
- 14,9 λέγων : et loquebatur = arm (et dicebat) gegen sy^{ph} (dicendo).
 εἴ τις qui quoque; vgl. arm (nq np qui quis) und sy^{ph} (is qui).
- 14,10 τοῦ κεκρασμένου : quod (+ igi) temperatum (= mixtum) est = sy^{ph} quod mixtum gegen arm.
 ἐνώπιον ἀγγέλων ἁγίων : coram sanctis Angelis (= ενωπιον αγιων αγγελων) gegen sy^{ph} (coram angelis sanctis) und arm (coram Deo!).
- 14,11 ἀναβαίνει : ascendet = sy^{ph}; vgl. arm (fumus eorum ascendet).
 ἔχουσιν : habebunt gegen sy^{ph} + arm.
 οἱ προσκυνοῦντες : qui quoque adoraverint (ad orabunt); vgl. sy^{ph} ii qui adorabunt gegen arm.
 εἴ τις λαμβάνει : aut acceperint (accipient); vgl. arm (et acceperunt) gegen sy^{ph}.
- 14,12 ὧδε ἡ ὑπακοή τῶν ἁγίων ἐστίν : hic est patientia sanctorum = sy^{ph} gegen arm (et patientia sanctorum hic est).
 οἱ τηροῦντες : qui <per>custodiverint; vgl. sy^{ph} (ii qui custodiverunt) gegen arm (qui custodiunt).
- 14,13 λεγούσης : quae mihi loquebatur (= λεγουσης μοι) = arm : quae dicebat ad-me gegen sy^{ph}.
 μακάριοι : beati sunt = sy^{ph} gegen arm.

οἱ ἐν κυρίῳ ἀποθνήσκοντες : qui per Dominum moriuntur = arm : qui in Domino moriantur (*conj.* = *fut.*) gegen sy^{ph}.

ναί, λέγει τὸ πνεῦμα : loquitur Spiritus utique gegen sy^{ph} + arm.
τὰ γὰρ ἔργα αὐτῶν ἀκολουθεῖ : et opus eorum <intro> sequetur gegen sy^{ph} + arm.

14,14 ἔχων : et habebat = sy^{ph} gegen arm.

14,15 κράζων ἐν φωνῇ μεγάλῃ : et vocem-fecit (= exclamavit) voce magna = sy^{ph}; vgl. arm (clamabat in voce magna et dicebat).

ἡ ὥρα θερίσαι : tempus metendi (vgl. του θερισμού) = arm gegen sy^{ph}.
ὅτι ἐξηράνθη : et exaruit = arm gegen sy^{ph} (*om*).

14,17 ἔχων : et habebat = sy^{ph} + arm.

δρέπανον ὀξύ : falcem gladium (trotz 14,14 acutum!) gegen sy^{ph} + arm.

14,18 ὁ ἔχων : qui habebat = sy^{ph} + arm.

τῷ ἔχοντι : [ei] qui (+ *igi!*) habebat = sy^{ph} + arm.

τὸ δρέπανον τὸ ὀξύ : falcem gladium gegen sy^{ph} + arm (vgl. 14,17).

λέγων : quoniam gegen sy^{ph} (*om* λέγων) und arm (et dicebat). Vgl. 7,3.

πέμψον σου τὸ δρέπανον τὸ ὀξύ : tende (= mitte) (*om* σου) falcem gladium gegen sy^{ph} + arm.

ἤκμασαν αἱ σταφυλαὶ αὐτῆς : matura est uva illa terrae (= ἤκμασεν ἡ σταφυλή της γης); vgl. arm : quia matura est uva in ista gegen sy^{ph}.

15,1 ἔχοντας πληγὰς ἑπτὰ : qui habebant septem illas vulnerationes (= plagas) = arm; vgl. sy^{ph} (super quos exsteterunt septem plagae).

ἐν αὐταῖς : super illas vulnerationes (= plagas) gegen sy^{ph} + arm.

15,2 καὶ τοὺς νικῶντας ἐκ τοῦ θηρίου αὐτοῦ καὶ ἐκ τῆς εἰκόνης αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ et qui quoque vincunt (*it.*) imaginem illam et bestiam et numerum illum (*om* ...ἐκ ...αὐτοῦ ...εκ); vgl. arm : et qui vicerunt bestiam («manche» + et imaginem) et numerum gegen sy^{ph} (qui vicerunt ex bestia et ex imagine et ex numero).

ἑστῶτας : stantes fuerunt; vgl. arm : illi stabant gegen sy^{ph} (qui stabant).

ἔχοντας : et habebant = arm + sy^{ph}.

15,3 λέγοντες : et loquuntur = sy^{ph} gegen arm (dicendo).

θαυμαστά : mirabilia sunt = arm, nicht sy^{ph}.

ἀληθιναί : verae sunt = arm, nicht sy^{ph}.

τῶν ἑθνῶν : sanctorum; nur im Kommentar, unbelegbar!

15,4 μόνος : solus es; vgl. sy^{ph} : tu es solus gegen arm.

ὅτι πάντα τὰ ἔθνη : et omnes (= πάντες) gegen sy^{ph} + arm.

- 15,5** μετὰ ταῦτα : post hoc = arm gegen sy^{ph}.
καὶ ἡνοίγη : qui a patefactum-est gegen arm + sy^{ph}.
- 15,6** οἱ ἔχοντες : qui habebant = arm + sy^{ph}.
ἐνδεδυμένοι λίνον καθαρὸν λαμπρόν : qui vestiti-erant veste-telae (= lino) munda (verb. sancta) et splendida; vgl. sy^{ph} : dum vestiti-sunt lino mundo et candido und arm : et vestiti erant in templo (« manche » ex templo) linis (lino) puris (puro) et splendidis (splendido).
περιεζωσμένοι περὶ τὰ στήθη : super pectora eorum cincti-erant; vgl. arm : cincti erant ad pectora eorum und sy^{ph} : et cincti super pectora eorum.
- 15,7** φιάλας : discos = arm *uḥiawnaḥu* discos (= phialas) = 16,1,2,8,17; vgl. sy^{ph} patina (paropsis) statt phiala.
τοῦ ζώντος : qui (+ *igi*) vivus est; vgl. sy^{ph} : qui existit (= est) vivus gegen arm.
- 16,1** μεγάλης φωνῆς : vocem magnam = sy^{ph} + arm.
om ἐκ τοῦ ναοῦ (griech. Variante!) gegen sy^{ph} + arm.
λεγούσης : quae loquebatur = sy^{ph} (*part.*); vgl. arm : quia dicebat.
εἰς τὴν γῆν : super terram = sy^{ph} gegen arm.
- 16,2** ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος : unus ille abiit gegen sy^{ph} + arm.
ἔλκος κακὸν καὶ πονηρόν : virus (= ulcus) malum (*om* καὶ πονηρόν) = arm gegen sy^{ph}.
τοὺς ἔχοντας : qui quoque habebant; vgl. arm + sy^{ph} : qui habebant.
τοῦ θηρίου : bestiae + super illos (= se) gegen sy^{ph} + arm.
καὶ τοὺς προσκυνοῦντας : et adorabant = arm gegen sy^{ph}.
- 16,3** ὁ δεύτερος : secundus Angelus (+ *αγγελος*) = arm; vgl. sy^{ph} : Angelus secundus.
ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ : effudit (*om* τὴν φιάλην αὐτοῦ) gegen sy^{ph} + arm.
τὰ ἐν τῇ θαλάσῃ : qui fuit (= erat) in mari = arm : qui erat in mari gegen sy^{ph}.
- 16,4** ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ : effudit : (*om* τὴν φιάλην αὐτοῦ) gegen sy^{ph} + arm (= 16,3).
ἐγένετο αἷμα : subversa e (subversi)-sunt ad-sanguinem gegen sy^{ph} + arm.
- 16,5** τοῦ ἀγγέλου : ex (= ab) Angelo = arm gegen sy^{ph}.
λέγοντος : qui loquebatur = sy^{ph} (*part.*) gegen arm (quia dicebat).
εἰ : es + Domine gegen sy^{ph} + arm.
ὁ ὢν καὶ ὁ ᾔν : qui (+ *ege*) es et fuisti; vgl. sy^{ph} : tu es qui existit et exsistens fuit gegen arm : qui ens et est (vg. 11,17).
ταῦτα : hoc gegen arm (ita) und sy^{ph} (haec).
- 16,6** αἷμα αὐτοῖς δέδωκας πιεῖν : sanguine<m> potasti illos gegen sy^{ph} + arm.

- ἀξιοί εἰσιν : q u i a digni sunt; vgl. arm : secundum dignum gegen sy^{ph}.
- 16,7 λέγοντος : q u i a (qui B+C+) loquebatur = arm (quia dicebat); vgl. sy^{ph} (qui dicebat).
- 16,8 ὁ τέταρτος : quartus Angelus (+ αγγελος) = arm; vgl. sy^{ph} : Angelus quartus.
καυματίσαι... ἐν πυρί : i g n e comburere gegen sy^{ph} + arm.
- 16,9 ἐβλασφήμησαν : blasphemabant homines (+ οἱ ἄνθρωποι) gegen sy^{ph} + arm.
τοῦ ἔχοντος : qui (+ ege) habet = sy^{ph} + arm.
δοῦναι αὐτῷ δόξαν : ut - forte traderent illi (dat.) gloriam gegen sy^{ph} (ad-dandum ei gloriam) und arm (om δοῦναι : in gloriam Dei!).
- 16,10 om τὴν φιάλην αὐτοῦ gegen sy^{ph} + arm (= 16,3,4).
- 16,12 om τὴν φιάλην αὐτοῦ gegen sy^{ph} + arm (= 16,10).
- 16,13 πνεύματα τρία ἀκάθαρτα : spiritus in m u n d o s tres gegen sy^{ph} + arm.
- 16,14 δαιμονίων : diabolici = arm gegen sy^{ph}.
ποιοῦντα σημεῖα : o p e r a t o r e s prodigiorum (= signorum) gegen sy^{ph} + arm.
τῆς οἰκουμένης ὅλης : o m n i s terrae = arm gegen sy^{ph} (orbis : om ὅλης).
- 16,15 ὁ γρηγορῶν καὶ τηρῶν : qui vigilabit et conservabit; vgl. arm : qui s i n t vigiles et conservabunt gegen sy^{ph}.
- 16,16 Ἀρμαγεδών : Magedon (= Μαγεδων) = syr. magedō.
- 16,17 ὁ ἕβδομος : septimus Angelus (+ αγγελος) = arm; vgl. sy^{ph} Angelus septimus (= 16,8).
ἀπὸ τοῦ θρόνου : e t ex (= a) throno = arm gegen sy^{ph}.
λέγουσα : q u a e loquebatur q u o n i a m; vgl. sy^{ph} q u a e dicebat gegen arm (dicendo).
- 16,18 καὶ φωναὶ καὶ βρονταί : e t t o n i t r u a et voces; gegen arm (sy^{ph} om φωναί!).
καὶ σεισμός ἐγένετο μέγας : e t m o t u s (om ἐγένετο) magnus gegen sy^{ph} + arm.
οἶος : q u i gegen sy^{ph} + arm.
ἐγένοντο : creati-sunt gegen sy^{ph} + arm.
- 16,19 ἐγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς τρία μέρη : d i v i s a - e s t civitas illa magna ad - tres (= in tres partes) gegen sy^{ph} + arm.
- 16,21 χάλαζα μεγάλη ὡς ταλαντιαία : g r a n d o magna (om ὡς ταλαντιαία) gegen sy^{ph} + arm.
τὸν θεόν : n o m e n Dei (vgl. 16,9) gegen sy^{ph} + arm.

(Schluss folgt)